

評18    **temalrabakay a puyuma**  
【普悠瑪少年驅邪】

就作者的文章內容而言：顯然會感觸到他對族人的文化傳統祭儀及民情習俗的重視與傳承使命。這也是呼籲族人寫文章的重要方向，並回原鄉參與部落耆老語言巢，充實自己的語料庫，認識族群口傳文學。作者的文筆裡，似乎已包涵有祭司的語云，即會善用古語與白話配對語詞，是很用心在學習並參與研究的筆者。舉如文章裡第一段第十三排的 nilagiwan <古語> tinaksian <借詞> 是同義詞「學習」的意思，第二段第二排的 banising <古語> salrikidr <白話> 是同義詞「庭院大門」的意思。現在是族語復振時期，我們一方面要溯源求本，保存祭司巫師的古語經文，從古語裡找出族語的原義、另一方面同時創新字新詞，用英語取代其他的借詞，把族語走上國際的主流語言文化。

就作者文筆裡的構詞舉一些淺見與參考；1.語詞結構的寫法：衍生詞裡的前綴詞不是冠詞，要與詞根或重疊詞、疊韻詞併成一個語詞，即所為的衍生詞。舉如文章裡 maka rumaruma(第一段第六排) maka 是前綴詞「沿著」「挨著」的意思 \ ruma 是詞根「家」「房屋」的意思,rumaruma 是 ruma 詞根的重疊詞或疊韻詞表示複數「家家戶戶」的意思。因此 maka rumaruma 要寫作 maka-rumaruma 或 makarumaruma 是沿著家家戶戶挨家挨戶的意思。2.語詞的表達：舉如文章裡第一段第二排的 liyusan 只是週星期的意思，還要加上(休假 kasdean)及(日 wari)，因此週休日\星期日要寫作 liyusan kasdean wari。3.數字的表達：舉如文章第一段第二排裡的「十一」寫作 muketrep karadruwa dra saya 也有寫作 muketrep misama dra saya 正確的寫法是要寫 muktrep karasa dra sama\文章第七段第六排裡的「十三」寫作 muketrep karadruwa dra tuluwa 也有寫作 muketrep misama dra tuluwa 正確的寫法是要寫作 muktrep karatulu dra sama\文章第七段第七排裡的「十七」寫作 muketrep karadruwa dra pituwa 也有寫作 muketrep misama dra pituwa 正確的寫法是要寫作 muktrep karapitu dra sama。以上例子與淺見作為參考。

